

ESCRIBIENDO EN LATÍN COMO LOS SOLDADOS ROMANOS: TALLER DE TABLILLAS DE VINDOLANDA Y VINDONISSA Y ÓSTRACA DE EGIPTO Y LIBIA

FERNANDO LILLO REDONET

IES San Tomé de Freixeiro (Vigo)

ferlillore@yahoo.es

<http://fernandolillo.blogspot.com>

Resumen

En este artículo se sugiere que los alumnos de Bachillerato escriban en latín textos militares romanos sobre tablillas de madera, tablillas de cera y óstraca. Contiene ejemplos de tablillas de Vindolanda, tablillas de cera de Vindonissa y óstraca de Egipto y Libia realizados por los alumnos e inspirados en los textos originales.

Palabras clave

Ejército romano, tablillas de Vindolanda, tablillas de cera de Vindonissa, óstraca.

Abstract

In this paper I suggest that High School students write in Latin Roman military texts on wood tablets, wax tablets and ostraca. It contains examples from Vindolanda Writing Tablets, Vindonissa Wax Tablets and ostraca from Egypt and Libya made by the students themselves and based on original texts.

Key words

Roman army, Vindolanda tablets, Vindonissa wax tablets, ostraca.

1. LA EXPERIENCIA DE ESCRIBIR EN LATÍN COMO LOS SOLDADOS ROMANOS

El estudio de Biville (2014) sobre las cartas de los soldados romanos deja bien claro que los militares de la Antigüedad redactaban cartas oficiales y también personales en diversos soportes: papiro, tablillas de madera, tablillas de cera y óstraca. En esta ocasión dejamos de lado los testimonios papiráceos y nos centramos en los otros tres soportes para realizar una experiencia orientada a que el alumnado de 2º de Bachillerato de Latín o primeros años de Universidad conozca de primera mano e incluso recree los textos de soldados romanos. El objetivo era tener un contacto vivo con los problemas, pensamientos y deseos de los integrantes del ejército romano a través de textos sencillos en latín original.

Un inventario de las tablillas conservadas escritas sobre finas láminas de madera (más de 1100) o en tablillas de cera (más de 2500) puede encontrarse en Hartmann (2015). De todas ellas hemos seleccionado unas cuantas relacionadas con la temática militar que cumplieran las siguientes características útiles para su uso en el aula de Bachillerato: que presentaran un texto lo más completo posible, que su contenido fuera significativo y atractivo para el alumnado, que el latín empleado fuera asequible a estudiantes con solo un año de estudio de lengua latina y que fuera relativamente sencillo realizar reproducciones de los textos en los diversos soportes: láminas de madera, tablillas de cera y fragmentos cerámicos.

Para llevar a cabo esta experiencia, realizada en el IES San Tomé de Freixeiro a comienzos del curso 2017-2018 con alumnado de 2º de Bachillerato¹, hemos dedicado varias sesiones según el tipo de soporte. En la sesión del taller de las tablillas de Vindolanda se dio una breve introducción al lugar de procedencia, al tipo de soporte (finas láminas

¹ Quiero dejar constancia de mi profundo agradecimiento al alumnado de Latín II 1 del IES San Tomé de Freixeiro del curso 2017-2018, cuya implicación en la actividad fue altamente satisfactoria: Pablo Alonso Heras, María Castaños Gómez, Ana Laura de Castro-Melo, Gastón Alejandro Contreras Gómez, Carmen Vanina Fernández Bouza, Eva Ferreira Francisco, Alejandra Fontán Miguéns, Ignacio Gesteira Alcalde, Noa Graña Míguez, Pablo Iglesias Núñez, Alba Lamas Fernández, Aldara Guadalupe Lorenzo Sáenz, Marta Manzano Pazos, Arnau Roch Sarmiento, Adrián Rodríguez Gil y Carolina Vidal Comesaña. También a Andrea Costas Martínez y Alba Enríquez Pardo de Latín I. Por último agradecer al profesor José Carlos Martín Iglesias de la Universidad de Salamanca su ayuda para conseguir bibliografía.

de madera de aliso y abedul), al alfabeto utilizado y al instrumento para escribir sobre madera (reproducciones de *stylus* de madera con punta metálica inspirados en los encontrados en Vindolanda) (fig. 1). La tablilla elegida para comenzar fue la nº 291, invitación de cumpleaños de Severa a Lepidina, de la que se proporcionó fotografía y transcripción. Primero se pidió que escribieran con el *stylus* el alfabeto completo para familiarizarse con él y proceder luego a la escritura de la tablilla (fig. 2). La dificultad de escribir en maderas poco pulidas (fig. 3), hizo que hubiera que cambiar a otro tipo de soporte de madera más liso que sí permitió una escritura fluida (fig. 4). Algunos realizaron el texto con rotulador en tablilla de madera; más rápido, pero menos “emocionante” (fig. 5). Otros pudieron escribir la tablilla en la que Másculo pide cerveza para sus hombres (nº 628) y la de Solemne a Paris (nº 311). Así mismo se recrearon otras tablillas que consignamos más abajo.

Para la sesión de escritura en tablilla de cera, se pidió que el alumnado trajera sus propias tablillas previamente realizadas en casa y se escribieron los números 36, 40 y 45 de Vindonissa.

Para el trabajo con los óstraca se proporcionaron al alumnado modelos recreados o fotografías de los originales cuyo contenido debían interpretar. En un segundo momento tuvieron que escribir ellos mismos sobre fragmentos de cerámica los textos que previamente habían “descubierto”.

El propósito didáctico de la experiencia impedía que se realizase un análisis lingüístico exhaustivo de los textos trabajados, si bien se hicieron notar los fenómenos más comunes y sencillos de asimilar como sínkopas o pérdidas de consonantes finales en el acusativo². De igual modo los textos propuestos estaban en cierto modo simplificados eliminando conjeturas dudosas y ofreciendo un texto lo más legible posible. Esos textos son los que reproducimos en este artículo. No obstante, haremos referencia en nota a la edición original por si se realiza la experiencia en la Universidad o algún alumno de niveles inferiores desea consultarla.

² Para un estudio lingüístico de las cartas no literarias véase Halla-Aho (2009).

2. LOS MATERIALES PARA LA EXPERIENCIA DE ESCRIBIR COMO LOS SOLDADOS ROMANOS

Las tablillas de tinta sobre madera de Vindolanda

Comenzamos con un grupo de tablillas del llamado periodo III de ocupación en torno al 95-105 d. C. en el que estaba en Vindolanda la Novena cohorte de los bátavos. Uno de sus oficiales, con el título de prefecto, fue Flavio Cerial, del que se conserva una correspondencia de contenido variado.

La tablilla nº 233³ atestigua que una de las diversiones de los oficiales era la caza (fig. 6).

Flavius Cerialis Broccho
suo salutem
si me amas frater rogo
mittas mihi plagas.

“Flavio Cerial a su querido Broccho, saludos. Si me amas, hermano, te ruego que me envíes unas redes para cazar”.

Los buenos deseos para el prefecto son evidentes en la tablilla nº 261⁴ particularmente interesante por ser uno de los primeros testimonios de felicitación de Año Nuevo (fig. 7).

Hostilius Flavianus Cereali
suó salutem
annum `nouqm` fauſtum felicem

“Hostilio Flaviano a su querido Cerial, saludos. (Te deseo) un año nuevo próspero y feliz”.

Cerialis tenía una esposa llamada Lepidina y ambos se relacionaban con otro oficial llamado Elio Broccho, casado con Claudia Severa, y residentes muy posiblemente en Briga, situada a unos 70 kilómetros,

³ Edición y fotografías en <<http://vto2.classics.ox.ac.uk/index.php/tablets/search-for-tablets?tablet=233>> [22/12/2017].

⁴ Edición y fotografías en <<http://vto2.classics.ox.ac.uk/index.php/tablets/search-for-tablets?tablet=261>> [22/12/2017].

unas dos jornadas de viaje. En esta emotiva carta (tablilla nº 291⁵) (fig. 8), Claudia Severa invita a Lepidina a ir a su cumpleaños e incluso se piensa que la parte final de la carta, con distinta letra, puede ser de la propia Severa, con lo que estaríamos ante uno de los raros testimonios de un texto latino escrito directamente por una mujer.

Columna 1:

Cl(audia) · Seuerá Lepidinae [suae]
salutem
iii Idus Septembres soror ad diem
sollemnem natalem meum rogó
libenter faciás ut uenias
ad nos iucundiozem mihi

Columna 2:

diem interuentú tuo facturá si
aderis
Cerialem tuum salutá Aelius meus
et filiolus salutant
sperabo te soror
uale soror anima
mea ita ualeam
karissima et haue.

Dorso:

Sulpiciae Lepidinae
Cerialis
a Seuerá

“Claudia Severa a su querida Lepidina, saludos. Te ruego sinceramente, hermana, que el día 11 de septiembre hagas lo posible para venir a nuestra casa a la celebración del día de mi cumpleaños. Si estás presente, me harás el día más alegre con tu llegada. Saluda a tu Cereal. Mi Elio y mi hijito te saludan. Te esperaré, hermana. Qué estés bien, hermana, como así lo esté yo, queridisíma, y un saludo”.

Al dorso: “Para Suplicia Lepidina, (esposa) de Cerial. De parte de Severa”.

⁵ Edición y fotografías en <<http://vto2.classics.ox.ac.uk/index.php/tablets/search-for-tablets?tablet=291>> [22/12/2017].

Al terminar de escribir su parte de la carta Lepidina o un esclavo doblaría la tablilla y procedería a atarla con cuerdas y sellarla para asegurar su privacidad. Al experimentar con finas láminas de madera se ha constatado que se rompen al ser dobladas, por ello ofrecemos un ejemplo doblado (con rotura) y luego atado (figs. 9, 10, 11) y otro de madera más gruesa en la que hemos atado las dos hojas por la parte central (fig. 12). En ambos ejemplos puede verse el texto del dorso con el nombre del destinatario y del remitente.

Pero no todo era diversión para el prefecto Cereal, además de velar por el aprovisionamiento tenía que dar las órdenes a los destacamentos de su cohorte. En la tablilla nº 628⁶ un decurión, oficial de caballería, llamado Másculo le consulta sobre qué debe hacer con sus hombres y le requiere el envío de cerveza para sus camaradas. Es destacable que trata a su jefe con el título de “rey”, quizá porque los oficiales superiores de los bátavos eran reclutados entre la nobleza (figs. 13 y 14).

Columna 1:

Masclus	Ceriali regi suo
	salutem
cras quid uelis nos fecisse	
rogó dōmine prae-	
cipiās utrumne	
cum uexsillō · omnes	
rediemus an alter-	
ni compitum · aeque	

Columna 2:

.....
 felicissimus
 et sis mihi propitius
 uale
 ceruesam commilitones
 non habunt quam
 rogó iubeas mitti

⁶ Edición y fotografías en <<http://vto2.classics.ox.ac.uk/index.php/tablets/search-for-tablets?tablet=628>> [22/12/2017].

Dorso:

Flauio Ceriali
praef(ecto)

a Masclo dec(urione)

“Másculo a su ‘rey’ Cerial, saludos. Te ruego, señor, que me mandes qué debemos hacer mañana, si volvemos al cruce de caminos con el destacamento todos o

...felicísimo y me seas propicio. Que estés bien. Los camaradas no tienen cerveza. Te ruego que ordenes que nos la envíen”.

Al dorso: “Para el prefecto Flavio Cerial. De parte del decurión, Másculo”.

Dejando ya a Cerialis, hemos trabajado con la tablilla nº 311⁷, escrita por dos esclavos o dos soldados de la cohorte III de los bátavos, sobre todo porque una de sus columnas está completa y permite leer el reproche de Solemne a su amigo Paris por no escribirle nunca (figs. 15 y 16).

Columna 1:

Sollemnis Paridi fratri pluri-
mam salutem
ut scias me recte ualere
quod te inuicem fecisse
cupió · homo inpientissi-
me qui mihi ne unam e-
pistulam misisti sed
putó me humanius
facere qui tibi scribó

Columna 2:

.....
tibi frater
contubernalem meum
salutabis a me Diligen-
tem et Cogitatum et
Corinthum et rogó
mittas mihi nómina...

⁷ Edición y fotografías en <<http://vto2.classics.ox.ac.uk/index.php/tablets/search-for-tablets?tablet=311>> [22/12/2017].

Dorso:

Paridi
cohōrtis iii Batau-
rum
a Sollemñi

“Solemne a su querido Paris, muchos saludos. Que sepas que estoy bien, como espero que lo estés tú, hombre sin ninguna piedad, que no me has mandado ni una carta, pero creo que yo me comporto mucho más educadamente porque te escribo...a ti hermano...a mi querido compañero; saludarás de mi parte a Diligente, a Cogitato y a Corinto y te ruego que me envíes los nombres...”

Al dorso: “Para Paris de la III cohorte de los bátavos. De parte de Solemne”.

Otra tablilla muy particular es la nº 164⁸ que, según Birley (2002: 94-97), contiene un parte en el que se exponen las deficiencias de los reclutas de origen britano, incluyendo el diminutivo despectivo “Britunculi” (fig. 17).

nenu ... Brittones
nimium multi · equites
gladis · non utuntur equi-
tes · nec residunt
Brittunculi · ut · iaculos
mittant

“...Los britones, muchos son jinetes. Los jinetes no utilizan espadas ni montan los “britoncillos” para lanzar jabalinas”.

Las tablillas de cera de Vindonissa

Encontradas en el campamento legionario de Vindonissa (Windisch, Suiza) y datadas entre el 30 y el 101 d. C. ofrecen valiosas informaciones sobre esclavos, secretarios, artesanos e incluso mujeres que actuaban como taberneras en establecimientos situados en el interior del

⁸ Edición y fotografías en <<http://vto2.classics.ox.ac.uk/index.php/tablets/search-for-tablets?tablet=164>> [22/12/2017].

campamento. Así la tablilla nº 45⁹ es una invitación a una fiesta en uno de ellos situado en la casa número 12. La parte exterior, donde solía ir el nombre del destinatario, tiene inscrito en la madera el siguiente texto:

In mentem habe
hospitam tuam in
XII

“Acuérdate de tu tabernera en el número 12”.

La parte interior, escrita sobre la cera, explicita la invitación al prometedor banquete (fig. 18):

Itaque scias ubi convivium orno,
ludos varios quoque ac comisation-
em mundam. Cras, per genios potis-
simos ludi, crispo orcam sicut gladi-
um. Frater care vale.

“Entérate dónde preparo un banquete con juegos varios y también una sobremesa de calidad con bebida. Mañana, invocando a los más poderosos genios del juego, agitaré el cubilete como una espada. Querido hermano, adiós”.

No cabe duda de que la velada sería memorable, con buena comida y bebida y juegos de azar, con suerte garantizada mediante la invocación a los genios protectores del juego.

Otra de las tablillas (nº 36)¹⁰, de la que solo se ha conservado el inicio, es un ejemplo de petición referida al calzado militar (fig. 19).

Soleas clavatas fac mittas
nobis, ut abeamus. Cum veniemus...

“Envíanos sandalias claveteadas para que podamos irnos. Cuando lleguemos...”

⁹ Edición en Speidel (1996: 188-190) con fotografías.

¹⁰ Edición en Speidel (1996: 170-171) con fotografías.

La tablilla nº 40¹¹ (fig. 20) nos sumerge en la alegría de un soldado que estaba contento de estar de permiso, pero deseaba estar al tanto de lo que ocurría en su unidad durante su ausencia.

si tandem feriatus, quidquam vaco
castris. Ut a cohorte mi rescribas, ut
semper in mentem abes ut mi
rescribas.

Ave, et opto bene valeas.

mi= mihi; abes= habeas

“¡Por fin de vacaciones! Estoy libre completamente de la vida castrense. Escríbeme desde la cohorte, acuérdate siempre de escribirme. Te saludo y deseo que estés bien”.

Los óstraca del desierto

Los soldados destacados en guarniciones del desierto egipcio y libio empleaban como soporte de escritura trozos de cerámica llamados óstraca. Escribían en ellos en griego fundamentalmente, pero también en latín, y a veces en un latín aprendido como segunda lengua. Los que hemos seleccionado, procedentes de distintos lugares (Wâdi Fawâkhir, Bu Njem, Dídymoi y *Mons Claudianus*), son una buena muestra de las preocupaciones que tenían los soldados de estas latitudes. Se llamaban entre sí “hermanos” que equivaldría a “camaradas”.

Uno de los óstraca de Rustio Bárbaro datado en los siglos I-II d. C. y encontrado en el Wâdi Fawâkhir¹², donde un pequeño destacamento guardaría en tiempos de paz la ruta de Coptos al Mar Rojo y unas minas, es un ejemplo del apoyo mutuo entre soldados de una guarnición a otra con intercambio de alimentos y objetos. La carta es especialmente emotiva por la noticia personal que comunica a su destinatario al final de la misma (figs. 21 y 22).

Rustius Barbarus Pompeio fratri
salutem ·

¹¹ Edición Speidel (1996: 178-179) con fotografías.

¹² Edición en Guéraud (1942: 153-155) y en <<http://papyri.info/ddbdp/c.ep.lat;73/>> [22/12/2017].

quid est · quod mi non rescripsisti ·
 si panes · percepisti · misi tibi · per
 Popilium · et Dutuporim · panes · XV ·
 item · per Draconem · amaxitem ·
 panes · XV · explesti · IIII · matia · mi-
 si tibe · per Thiadicem · equitem pa-
 nes · VI quod · dixit se posse tollere
 rogo te frater · ut · facias · mi · in me-
 os · usos · pondera quan · formosa
 et · scribe mi · ut · pretium · aeo-
 rum · quit · vis · panem tibi · faciam ·
 aut · aes · tibi mitam scito · enim
 me · uxorem · ducerem
 quam mox · duxero con-
 tinuo tibi scribam ·
 ut · venias · vale

amaxitem=hamaxitem; tibe=tibi; Thiadicem=Theadicem; usos=usus;
 quan=quam; mi=mihi; aeorum=eorum; quit=quid; mitam=mittam;
 ducerem=ducere.

“Rustio Bárbaro a su hermano Pompeyo, saludos. ¿Por qué no me has respondido si has recibido los panes? Te he enviado por Popilio y Dutoporis 15 panes; igualmente por el carretero Dracón 15 panes. Has gastado 4 matios (un matio=3, 88 litros). Te he enviado por el soldado de caballería Thiadices 6 panes, lo que dijo que él podía llevar. Te ruego, hermano, que me hagas para mi uso personal pesas, las más bonitas posibles, y escíbeme qué quieres en pago de ellas: si te hago pan o te envío dinero. Por otro lado, te hago saber que me voy a casar. En cuando me case te escribiré enseguida para que vengas. Adiós”.

Un óstracon de Bu Njem (antigua Golas en la Tripolitana, Libia), nº 99¹³, del siglo III d. C. incide en las noticias de intercambios comerciales entre soldados (fig. 23).

salutem a Gem-
 inio Crescente
 un asinu cuis n-
 obis atulisti Bar-
 las decimu cal

¹³ Edición en Marichal (1979: 437). Con fotografía.

emit asinu ua-
lias opto te
bene uale-
re

un=unum; cuis=quis; decimu: decimum; asinu=asinum; cal=
calendas; valias=valeas.

“Un saludo de Geminio Crescente. Un asno que tú nos trajiste, lo ha comprado Barlas el diez de las calendas. Qué estés bien. Te deseo que estés bien”.

La guarnición de Dídymoi, hoy Khashm el-Minayh, en el desierto oriental de Egipto, ha proporcionado cartas en latín de temática variada.

El óstracon nº 47¹⁴ (88-96 d. C.) es un sencillo ejemplo de salvo-conducto (fig. 24).

Cassius · dec(urio).trans-
mittite · homines
duos · scripsi · II non(as)
Augustas.

“Casio, decurión. Dejad pasar a dos hombres. Escrito por mí el tres antes de las nonas de Agosto”.

Las siguientes óstraca nos informan sobre la ayuda mutua entre compañeros, pero también sobre sus desconfianzas y rencillas.

La nº 326¹⁵ (75-85 d. C.) muestra a un soldado animando a otro para que pida el traslado a donde está él por ser un sitio mejor (figs. 25 y 26).

Iulius · C · Valerio · Iusto · fratri
plurimam salutem
ant · omnia · opto · dios · ut · bene · ua-
lias · {ualias} · quon̄ meum uotu-
m · est. · si · potes · opera · dare · ut

¹⁴ Edición en Cuvigny (2012: 117-118).

¹⁵ Edición en Cuvigny (2012: 244-245) y <http://papyri.info/ddbdp/o.did.;326?rows=3&start=304&fl=id%2Ctitle&fq=display_place%3ADidymoi&sort=series+asc%2Cvolume+asc%2Citem+asc&p=305&t=447> [22/12/2017]. Fotografía en <<http://www.ifao.egnet.net/bases/publications/fifao67/?os=332>> [22/12/2017].

roges · ceturioni · ut · uenias,
 oc · melior · presidium (espacio) · est
 epistula · Sabino · equiti
 Commageno. salutatur
 te · Laelius. uale.

ant= ante; dios=deos; ualias=ualeas; quon=quod; opera= operam;
 ceturioni=centurioni; oc=hoc; melior=melius; presidium=praesidium.

“Julio a su hermano Cayo Valerio Justo, muchos saludos. Ante todo pido a los dioses que estés bien, lo cual es mi deseo. Si puedes, esfuerzate para pedir al centurión que vengas. Esta guarnición es mejor. Incluyo una carta para el jinete Sabino de Comagene. Lelio te saluda. Adiós”.

En la nº 335¹⁶ (88-96 d. C.) asistimos a la reclamación de un préstamo privado entre soldados escrita con un latín muy deficiente que hacen sospechar que no era hablante de latín y quizá, por su nombre, fuera de origen tracio (figs. 27 y 28).

Cutus · Taru-
 la · salutem ·
 rugu ti frati-
 {r})r · quas hbis mea
 drac · XXXIV
 salutem · Lugino nostro.

Tarula=Tarulae; salutem=salutem; rugu=rogo; ti=te; frater=frater;
 hbis=habes; mea= meas; drac=dracmas, o bien dra=dracmas y CXXXIV;
 Lugino=Longino.

“Cuto a Tarula, saludos. Te pido, hermano, mis 34 dracmas que tú tienes. Saludos a nuestro Longino”.

Particularmente emotivo es el comienzo de la carta nº 362¹⁷ (88-

¹⁶ Edición en Cuvigny (2012): <http://papyri.info/ddbdp/o.did;335?rows=3&start=312&fl=id%2Ctitle&fq=series_led_path%3Ao.did%3B*%3B*%3B*&sort=series+asc%2Cvolume+asc%2Citem+asc&p=313&t=445> [22/12/2017]. Fotografía en <<http://www.ifao.egnet.net/bases/publications/fifao67/?os=343>> [22/12/2017].

¹⁷ Edición en Cuvigny (2012: 284-285) y <http://papyri.info/ddbdp/o.did;362?rows=3&start=340&fl=id%2Ctitle&fq=series_led_path%3AO.Did.%3B*%3B*%3B*&sort=series+asc%2Cvolume+asc%2Citem+asc&p=341&t=467> [22/12/2017]. Fotografía en <<http://www.ifao.egnet.net/bases/publications/fifao67/?os=370>> [22/12/2017].

96 d. C.) que presenta al soldado Gayo Lurio aconsejando a su camarada Ario, un veterano, que no riña por tonterías con los novatos y se comporte de acuerdo a su veteranía (fig. 29).

C · Lurius · Ario · fratri ·
sal. · ante omnia · opto · te · recte ·
ualere. · nuga · facitis · quod ·
rixsatis. · omo · ueteranū ·
es · ili · tirones · sunt.

sal=salutem; nuga=nugas; rixsatis=rixatis; omo= homo; ili=illi.

“Cayo Lurio a su hermano Ario, saludos. Ante todo deseo que estés bien. Hacéis tonterías porque reñís (reñís por tonterías). Tú eres un hombre veterano, ellos son novatos”.

En contraste con la anterior un fragmento de la carta nº 429¹⁸ (ca. 96 d. C.) expresa de forma muy clara el cariño y amistad de dos soldados romanos (figs. 30 y 31).

Iulius · Priscus · Vettiō
frateri · suo · plurimam
salutem. · ante · omnia
opto · deius, · uolo · te · ualere
et · tu · scis · comodo · ego ·
tibi · amo · tanquam · meo
frateri · et · non · umqu-
am bliscer · amiçorum

frateri=fratri; deios=deos; comodo=quomodo; bliscer=obliviscor.

“Julio Prisco a su hermano Vetio, muchos saludos. Ante todo suplico a los dioses, deseo que estés bien y tú sabes cómo te quiero como a mi hermano y nunca me olvido de los amigos”.

¹⁸ Edición en Cuvigny (2012): <http://papyri.info/ddbdp/o.did.;429?rows=3&start=406&fl=id%2Ctitle&fq=series_led_path%3Ao.did%3B*%3B*%3B*&sort=series+asc%2Cvolume+asc%2Citem+asc&p=407&t=445> [22/12/2017]. Fotografía en <<http://www.ifao.egnet.net/bases/publications/fifao67/docs/zooms/429.jpg>> [22/12/2017].

En la n° 455¹⁹ (primera mitad del siglo III d. C.) Elio Silvino parece que va a embarcarse en alguna misión peligrosa, a juzgar por el final de la carta, y pide provisiones a sus amigos (figs. 32 y 33).

Aelius Siluinus Secun-
dino salutem. saluto
te, frater. bonam rem
faces si mittitis mi · ci-
baria tu (espacio), et Talauges ca-
sios XI (espacio) et palmulas ma-
tiu. utuque ego Silui-
nus qui fui · saluta uxo-
rem tua et filiu ·
si uixero redda
uobis. saluta
Lucianu.

faces=facietis; casios=caseos; palmulas=palmularum; matiu=matium;
utuque=utique; tua=tuam; filiu=filium; redda=reddam; Lucianu=Lucianum.

“Elio Silvino a Secundino, saludos. Te saludo, hermano. Haréis una buena cosa si me enviáis provisiones tú, y en cuanto a Talauges 11 quesos y un mation de dátiles²⁰. Yo soy el mismo Silvino de siempre. Saluda a tu esposa y a tu hijo. Si vivo os lo devolveré. Saluda a Luciano”.

Uno de los estudiantes que realizaba la experiencia se atrevió a escribir una respuesta ficticia de Secundino a la carta de Elio en la parte inferior del mismo óstrakon consignando solo lo que permitía el fragmento cerámico (fig. 34):

Secundinus Aelio Siluino
salutem

¹⁹ Edición en Cuvigny (2012: 390) y en <http://papyri.info/ddbdp/o.did;455?rows=3&start=433&fl=id%2Ctitle&fq=series_led_path%3AO.Did.%3B*%3B*%3B*&sort=series+asc%2Cvolume+asc%2Citem+asc&p=434&t=467> [22/12/2017]. Fotografía en <<http://www.ifao.egnet.net/bases/publications/fifao67/?os=485>> [22/12/2017].

²⁰ No está claro si le pide a Secundino provisiones y a Talauges once quesos y un mation de dátiles, o si les pide provisiones en general a ambos en conjunto y luego las especifica. El editor interpreta los espacios en blanco como puntuación. En ese caso es posible que Talauges solo aportara los dátiles y ambos juntos los dátiles.

saluto te frater
 casios XI et palmulas matiu
 mitto te · uxor mea et filius (te salutant)
 Lucianus quoque salutat.

“Secundino a Elio Silvino, saludos. Te saludo, hermano. Te envío
 11 quesos y un mation de dátiles. Mi esposa y mi hijo te saludan.
 Luciano también te saluda”.

Dejando ya los ejemplos de Dídymoi, la importancia del agua en regiones desérticas se ve reflejada en el óstrakon nº 2²¹ (s. II. d. C.) de *Mons Claudianus*, una cantera romana en el desierto oriental de Egipto, en el que el decurión Antistio informa con satisfacción de la abundancia de agua de un pozo natural situado posiblemente en la localidad de Raima, o en un lugar que ha visitado en su viaje hasta allí. El tráfico generado por las canteras de granito tenía de este modo un recurso asegurado, no solo para la bebida, sino también para el tratamiento de las herramientas y para el sistema de rotura de la roca (fig. 35).

Antistius Flaccus Calinio
 suo salutem.
 A Raima te, frater, salutó
 et indico tibi diis volentibus
 aquam cópiósissimam cre-
 uisse ydreuma unde non
 minimam securitatem
 te cónsecuturum spe-
 ro. Bene uale, frater
 karissime.
 III Idus Iunias.

“Antistio Flaco a su querido Calinio. Saludos. Te saludo desde Raima y te anuncio que por voluntad de los dioses el pozo se ha llenado de agua abundantísima. Espero que encuentres en ello una seguridad no de las pequeñas. Qué estés bien, hermano queridísimo. 11 de junio”.

En esta cantera se encontró también el siguiente óstrakon quizá del soldado responsable de la ropa, nº 135²² (c. 107 d. C.) (fig. 36).

²¹ Edición en Bingen (1992: 26-28. pl. I).

²² Edición en Bingen (1992: 120-121. pl. XIX).

Agathon Sucessó suó salutem.
accepi · a Melanippó tunicas duas et palliol(um)
et tunic(am) · albam · quam · mecum habeo.
tu curá id quod tibi mandaui.
beneval·ere te opto.

“Agatón a su querido Suceso, saludos. He recibido de Melanipo dos túnicas y un pequeño manto y una túnica blanca que tengo conmigo. Tú, ocúpate de lo que te he pedido. Espero que estés bien”.

3. CONCLUSIONES

El alumnado participante en la experiencia quedó muy satisfecho de la misma consignando de forma anónima sus opiniones, algunas de las cuales citamos a continuación: “Muy interesante e ilustrativo. De alguna manera te hace viajar al pasado”; “Una gran oportunidad para aprender latín de forma didáctica e interesante”; “Me ha parecido una manera dinámica e interesante de aprender sobre la cultura cotidiana en Roma y hacer una clase diferente”. Con ello constatamos el indudable atractivo que ejerce la combinación de los conocimientos lingüísticos con los culturales por medio de talleres que recreen la antigüedad romana desde testimonios motivadores en su propia lengua. Se trata en suma de “tocar” y “vivir” la Antigüedad uniendo la cultura material, más propia de la Arqueología, con la cultura escrita, campo de la Filología.

BIBLIOGRAFÍA

BINGEN, J.-BÜLOW-JACOBSEN, A.-COCKLE, W. E. H.-CUVIGNY, H.-RUBINSTEIN, L.-VAN RENGEL, W. (1992), *Mons Claudianus. Ostraca Graeca et Latina I (O. Claud. 1 à 190)*, IFAO, Le Caire.

BIRLEY, A. (2002), *Garrison Life at Vindolanda. A Band of Brothers*, Tempus Publishing Ltd., Stroud, Gloucestershire.

BIVILLE, F. (2014), “Lettres de soldats romains”, en *La lettre gréco-latine, un genre littéraire?*, Maison de l’Orient et de la Méditerranée Jean Pouilloux, Lyon, 81-100. <http://www.persee.fr/doc/mom_0151-7015_2014_act_52_1_3359> [22/12/2017].

BOWMAN, A. K.-THOMAS, J. D. (1983), *Vindolanda: The Latin Writing Tablets*, Society for the Promotion of Roman Studies, London.

BOWMAN, A. K.-THOMAS, J. D. (1994), *The Vindolanda Writing Tablets (Tabulae Vindolandenses II)*, British Museum Press, London.

BOWMAN, A. K. (1994b), *Life and Letters on the Roman Frontier: Vindolanda and its People*, British Museum Press, London.

BOWMAN, A. K.-THOMAS, J. D. (2003), *The Vindolanda Writing Tablets (Tabulae Vindolandenses III)*, British Museum Press, London.

BOWMAN, A.K.-THOMAS, J.D.-TOMLIN, R.S.O. (2010), “The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses IV, Part 1)”, *Britannia* 41, 187-224.

BOWMAN, A.K.-THOMAS, J.D.-TOMLIN, R.S.O. (2011), “The Vindolanda Writing-Tablets (Tabulae Vindolandenses IV, Part 2)”, *Britannia* 42, 113-144.

CUVIGNY, H. (ed.) (2012), *Didymoi. Une garnison romaine dans le désert Oriental d’Égypte - 2. Les textes*, Collection FIFAO 67, IFAO, Le Caire.

DARIS, S. (2000), “I papiri e gli ostraca latini d’Egitto”, *Aegyptus* 74, 105-175

GUÉRAUD, O. (1942), “Ostraca grecs et latins de de l’Wâdi Fawâkhir [avec une planche]”, *BIFAO* 41, 141-196.

HALLA-AHO, H. (2009), *The Non-Literary Latin Letters: A Study of their Syntax and Pragmatics*, Societas Scientiarum Fennica, Helsinki.

HARTMANN, B. (2015), “Die hölzernen Schreibtafeln im Imperium Romanum - ein Inventar” en M. Scholz - M. Horster (Hrsg.), *Lesen und Schreiben in den römischen Provinzen, Akten des 2. Internationalen Kolloquiums von DUCTUS - Association internationale pour l'étude des inscriptions mineures, RGZM Mainz, 15.-17. Juni 2011*, Verlag des Römisch-Germanischen Zentralmuseums, Mainz, 43-58.

MARICHAL, R. (1979), “Les ostraca de Bu Njem”, *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 123^e année, N. 3, 436-452, esp. 437.

SPEIDEL, M. A. (1996), *Die römischen Schreibtafeln von Vindonissa: lateinische Texte des militärischen Alltags und ihre geschichtliche Bedeutung*, Gesellschaft Pro Vindonissa, Brugg.

CATÁLOGO DE FIGURAS



Fig. 1. Vista general del taller de tablillas de Vindolanda (tablilla, *stylus* y material de consulta).

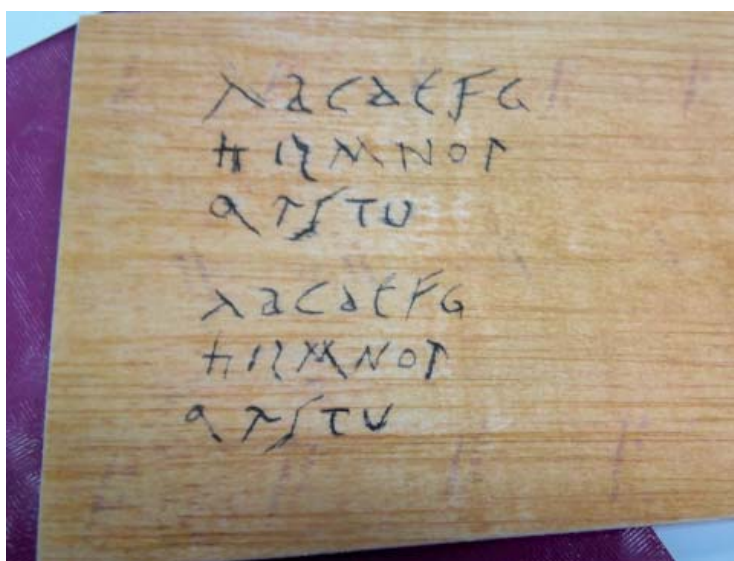


Fig. 2. Recreación del alfabeto de Vindolanda utilizando el *stylus* metálico.

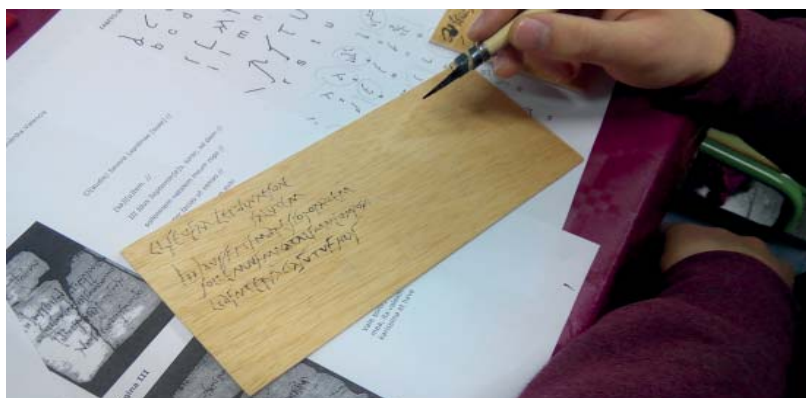


Fig. 3. Escribiendo la invitación de cumpleaños de Claudia Severa a Lepidina.

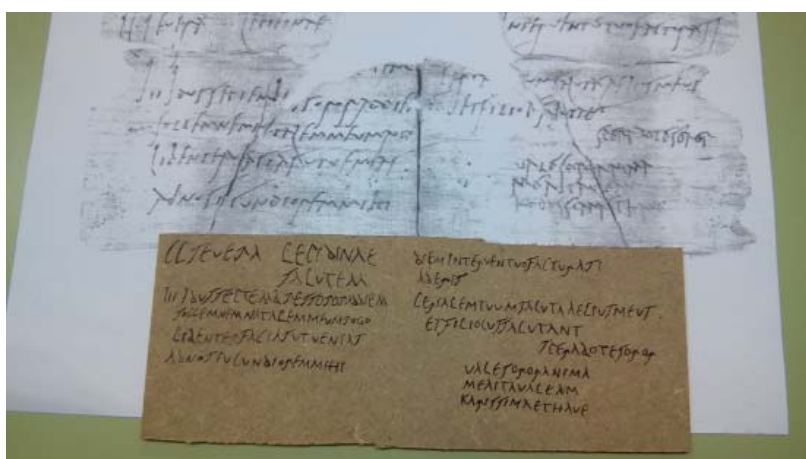
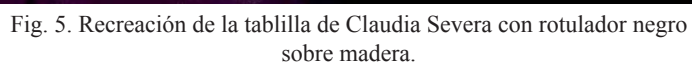


Fig. 4. Recreación de la invitación de cumpleaños de Claudia Severa en un soporte de madera más lisa donde se escribe con mayor facilidad.



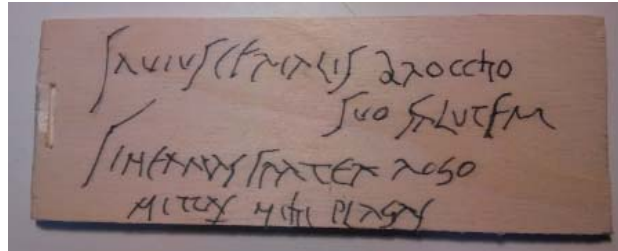


Fig. 6. Recreación de tablilla de Vindolanda nº 233. Cerialis pide unas redes para cazar.

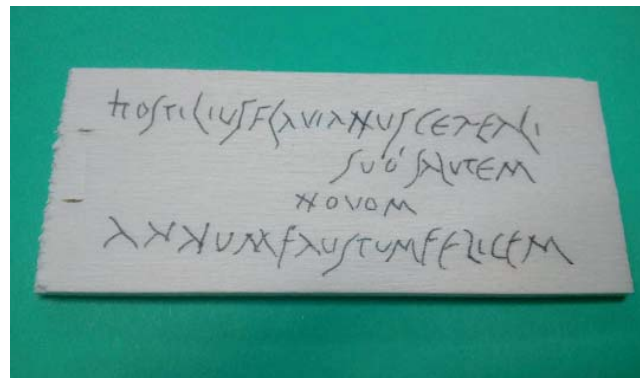


Fig. 7. Recreación de tablilla de Vindolanda nº 261. Felicitación de año nuevo para Flavio Cerial.

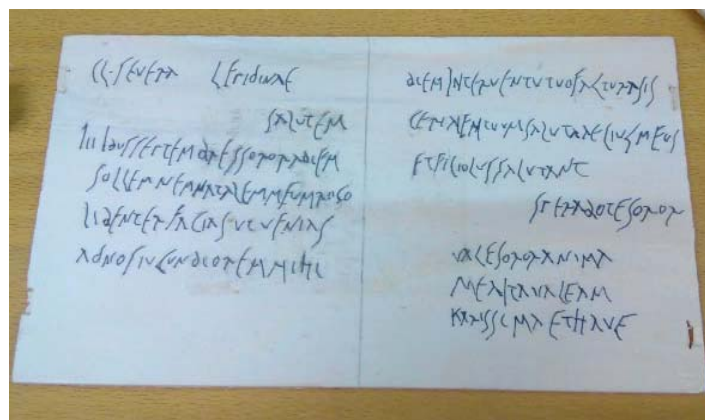


Fig. 8. Recreación de tablilla de Vindolanda nº 291. Interior.

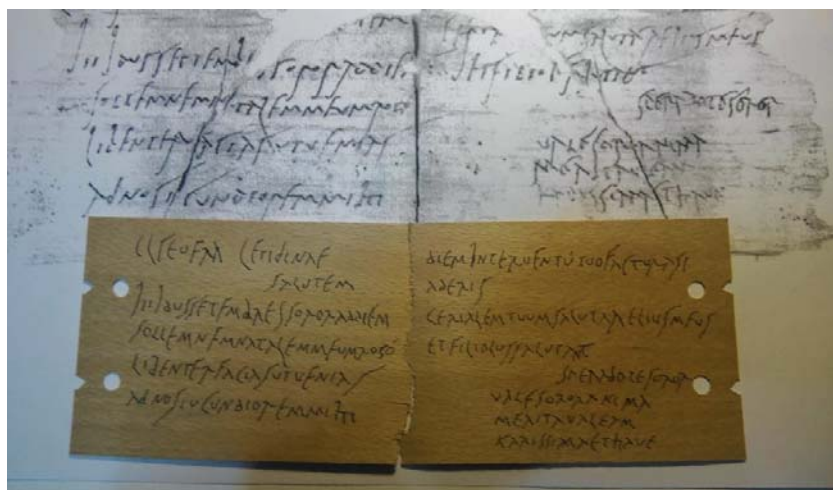


Fig. 9. Recreación de la tablilla de Claudia Severa en lámina extrafina.

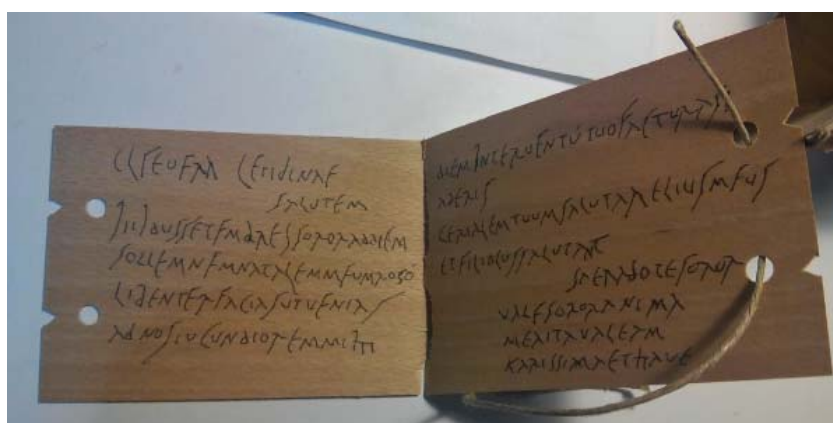


Fig. 10. Doblado de la tablilla de Claudia Severa.



Fig. 11. Sellado de la tablilla de Claudia Severa en lámina extrafina.



Fig. 12. Recreación de la carta de Claudia Severa atada y sellada.

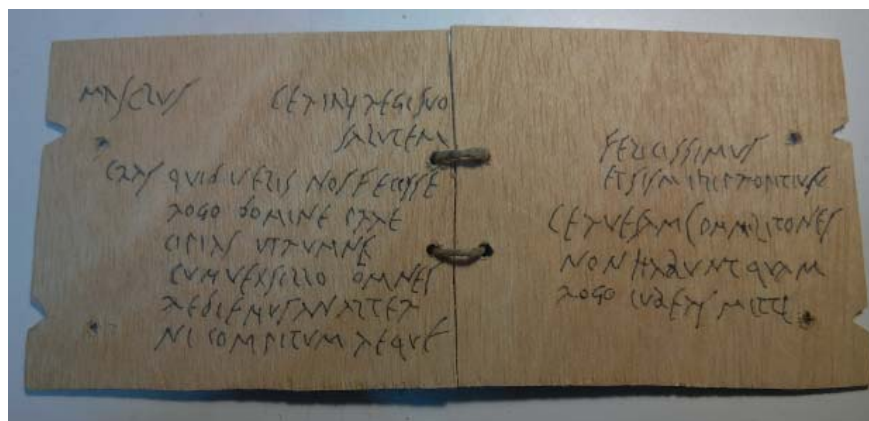


Fig. 13. Recreación de la tablilla de Másculo. Interior.

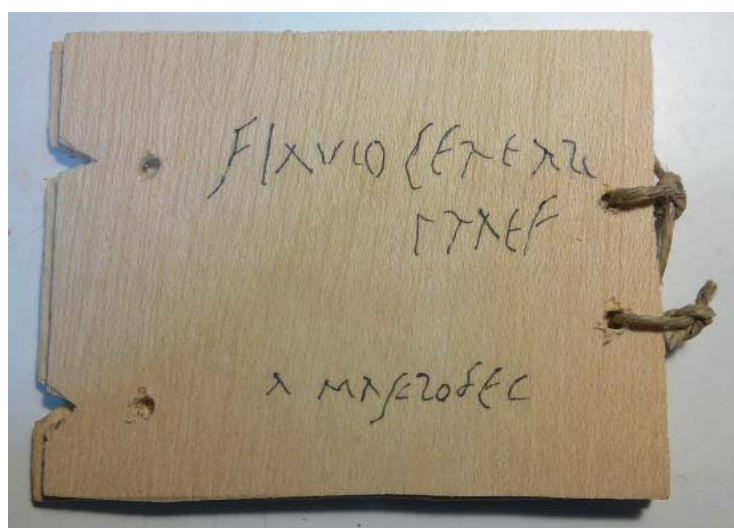


Fig. 14. Recreación de la tablilla de Másculo. Exterior.

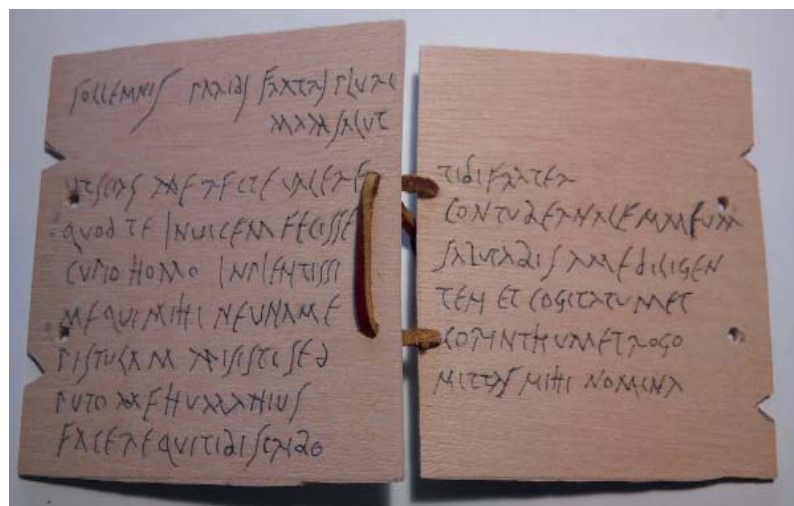


Fig. 15. Recreación de la carta de Solemne.



Fig. 16. Recreación de la tablilla de Solemne. Exterior.

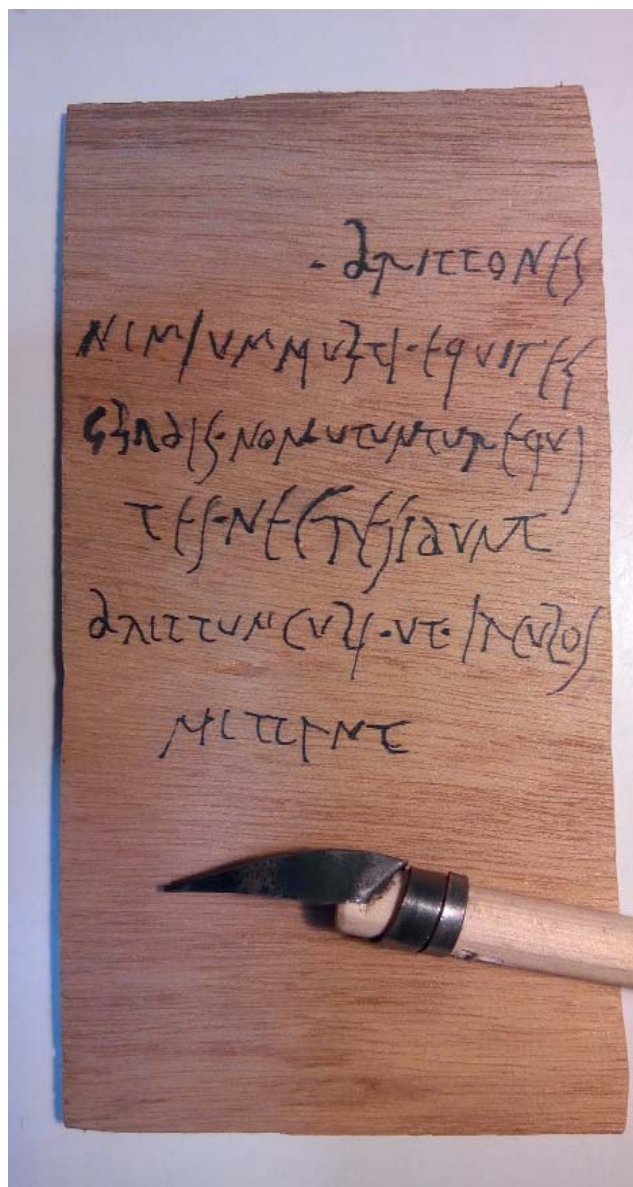


Fig. 17. Recreación de la tablilla de las malas aptitudes de los reclutas britones.

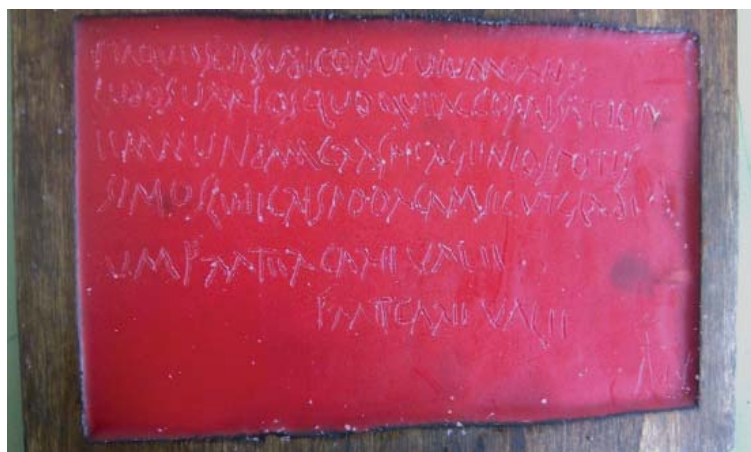


Fig. 18. Recreación de la tablilla de cera de Vindonissa nº 45.
La fiesta de la tabernera.



Fig. 19. Recreación de la tablilla de cera de Vindonissa nº 36.
Petición de sandalias claveteadas.



Fig. 20. Recreación de la tablilla de cera de Vindonissa nº 40.
Un soldado de permiso requiere información sobre su unidad.

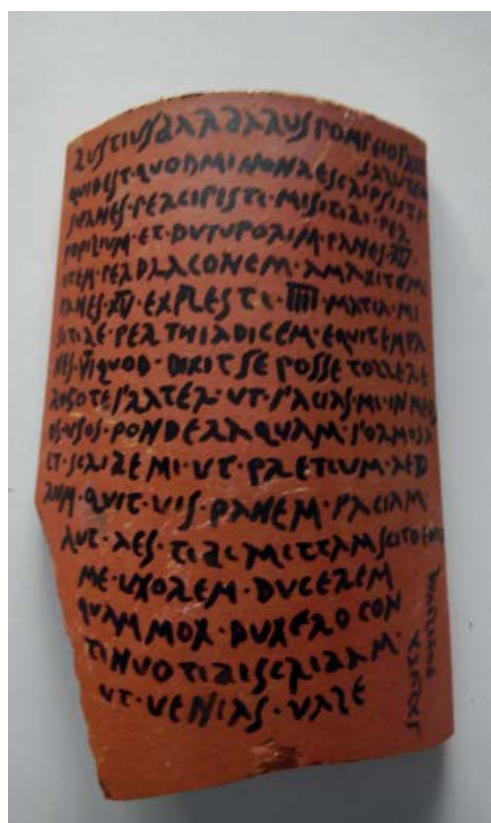


Fig. 21. Recreación de un óstrakon de Rustio Bárbaro.

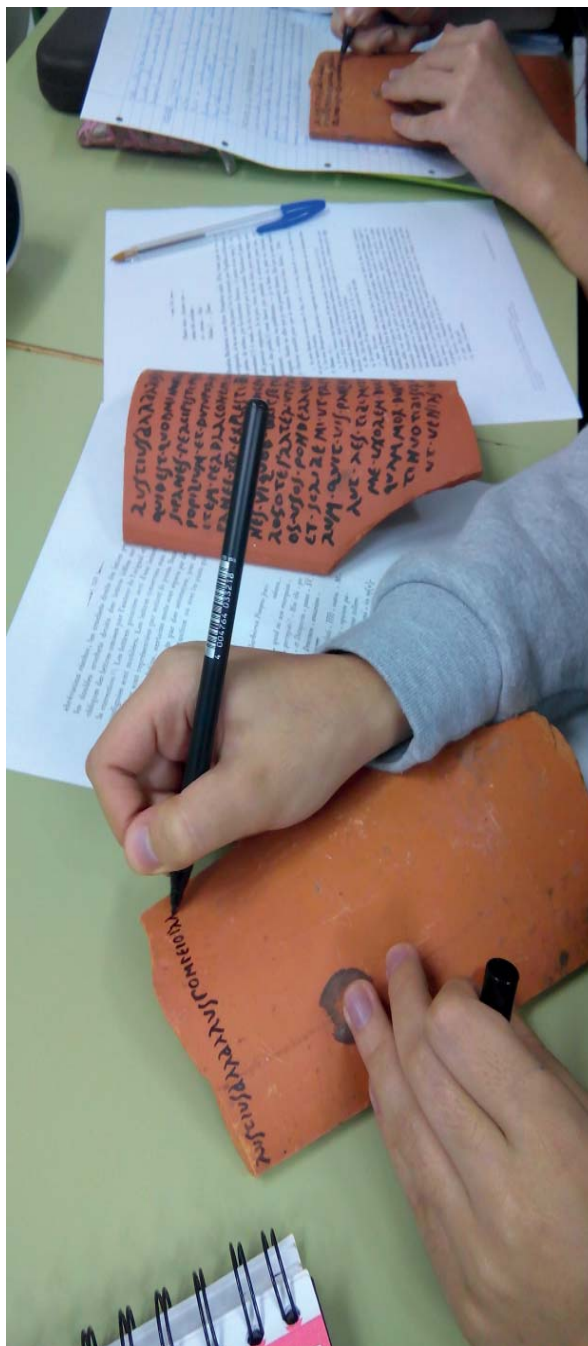


Fig. 22. Elaboración del óstrakon de Rustio Bárbaro.

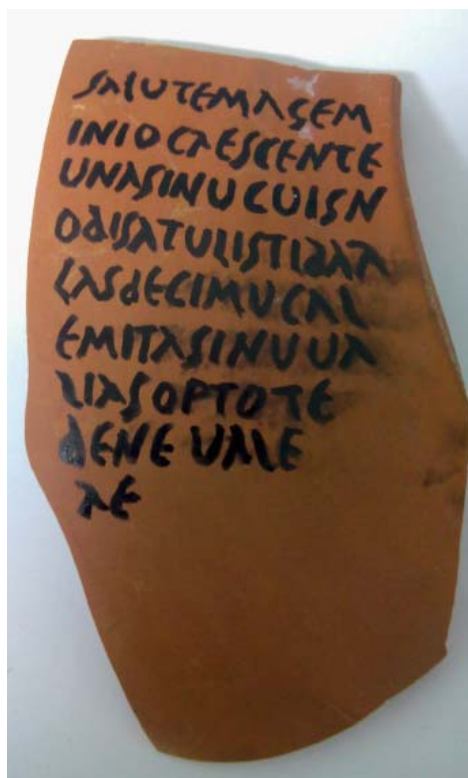


Fig. 23. Óstracon de Bu Njem. Venta de un asno.

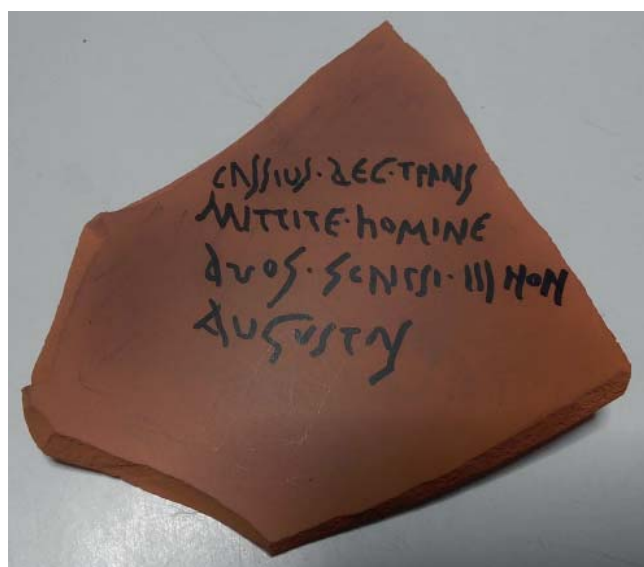


Fig. 24. Recreación de un salvoconducto de Dídymoi.

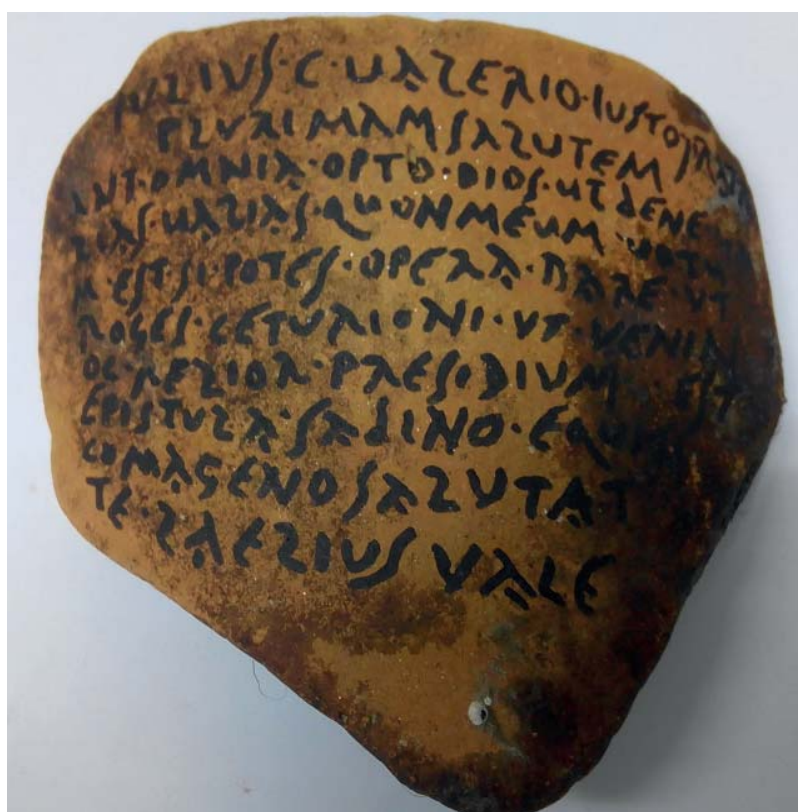


Fig. 25. Recreación del óstracon de Julio a Gayo Valerio proponiendo que se venga a su guarnición.

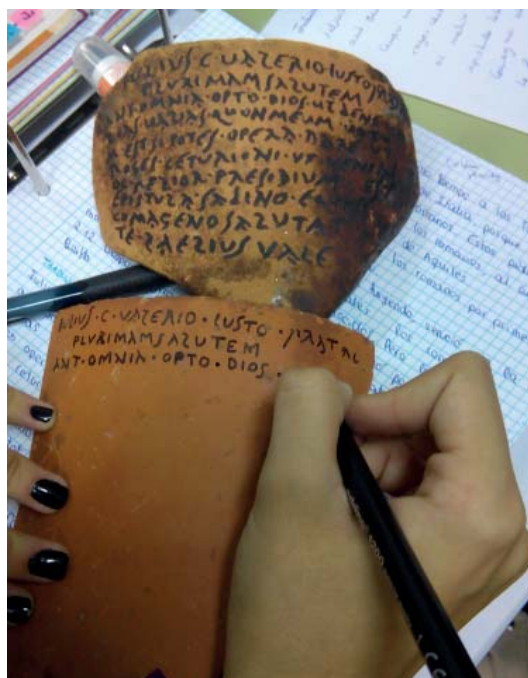


Fig. 26. Recreando el óstrakon de Julio a Gayo Valerio.

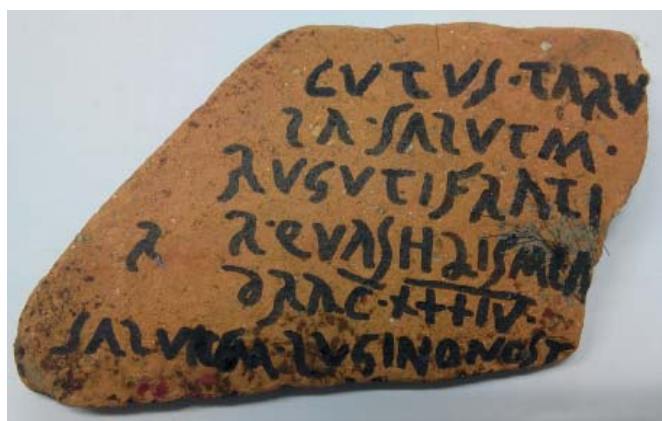


Fig. 27. Recreación del óstracon de Cuto a Tarula.

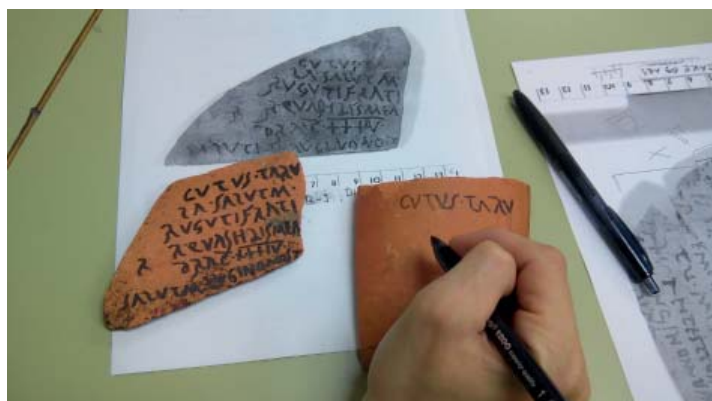


Fig. 28. Recreando el óstrakon de Cuto a Tarula.

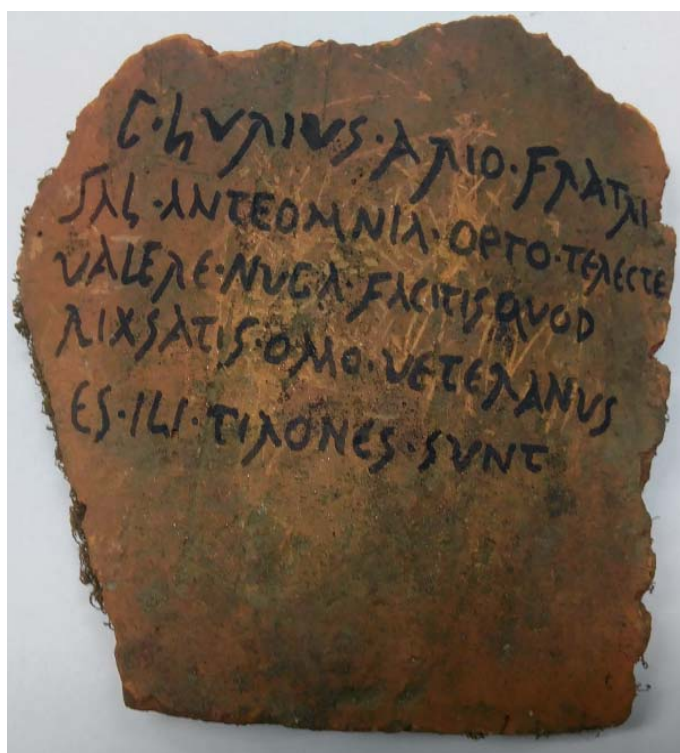


Fig. 29. Recreación del óstrakon de Gayo Lurio.

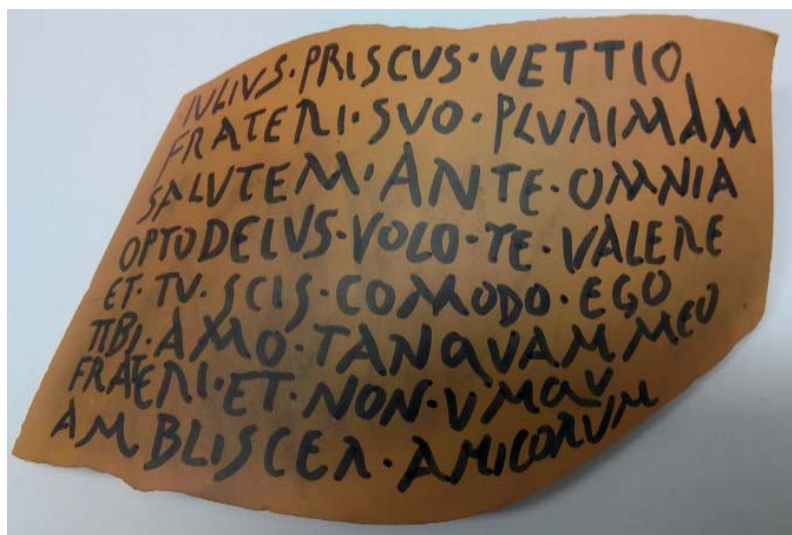


Fig. 30. Recreación del óstracon de la amistad de Julio Prisco y Vetio.

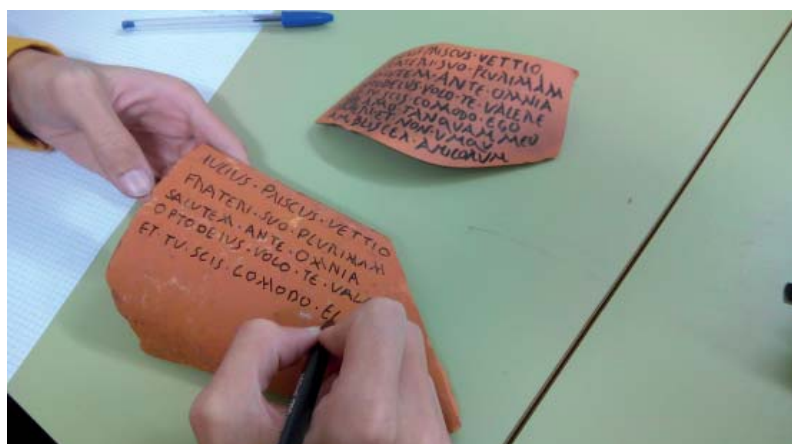


Fig. 31. Recreando el óstracon de Julio Prisco y Vetio.

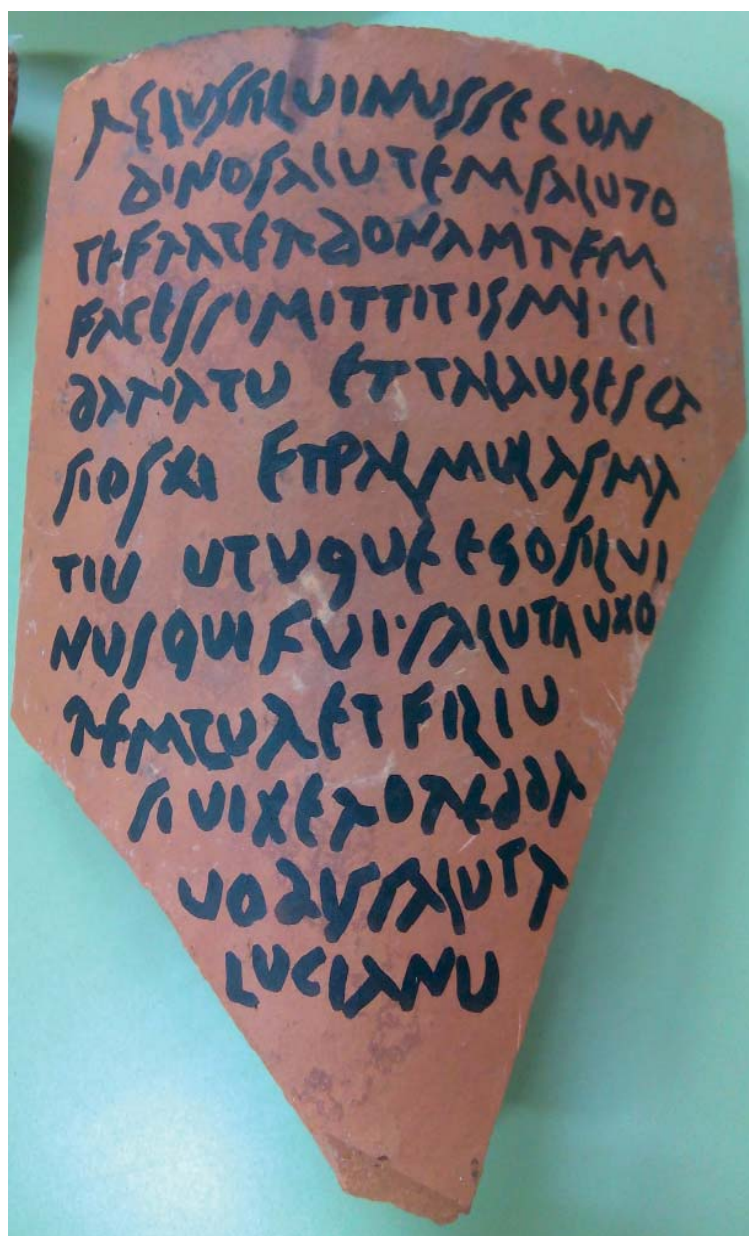


Fig. 32. Recreación del óstrakon de Elio Silvino.

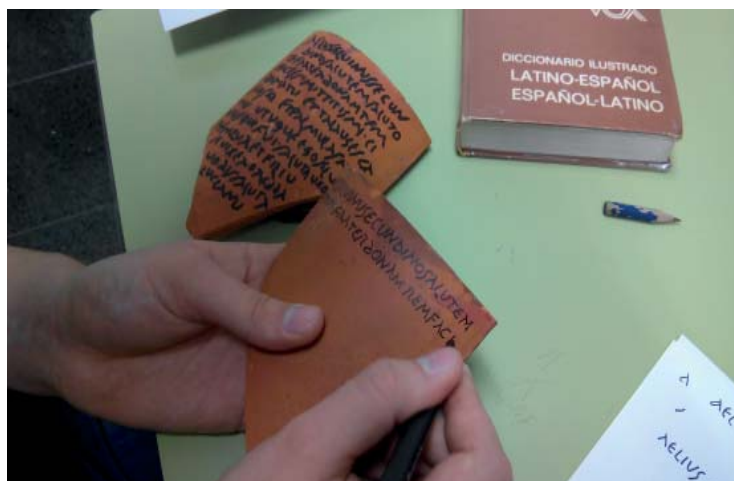


Fig. 33. Recreando el óstracon de Elio Silvino.

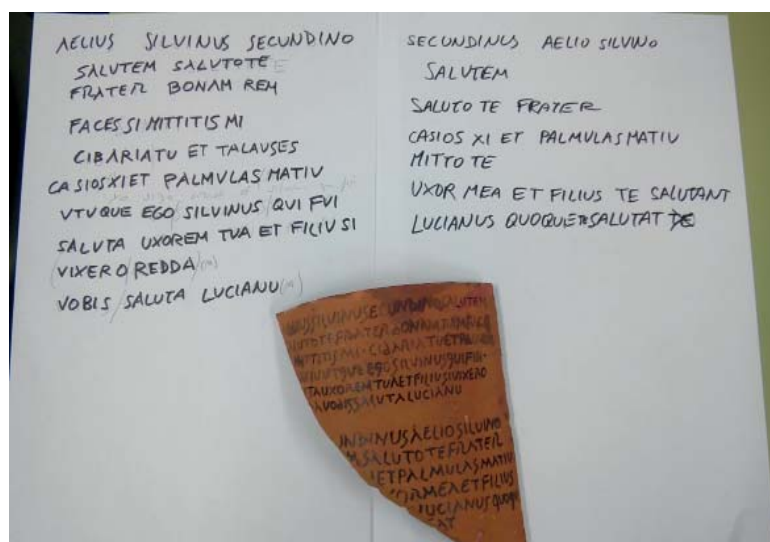


Fig. 34. Óstracon de Elio Silvino y respuesta inventada de Secundino (parte inferior).

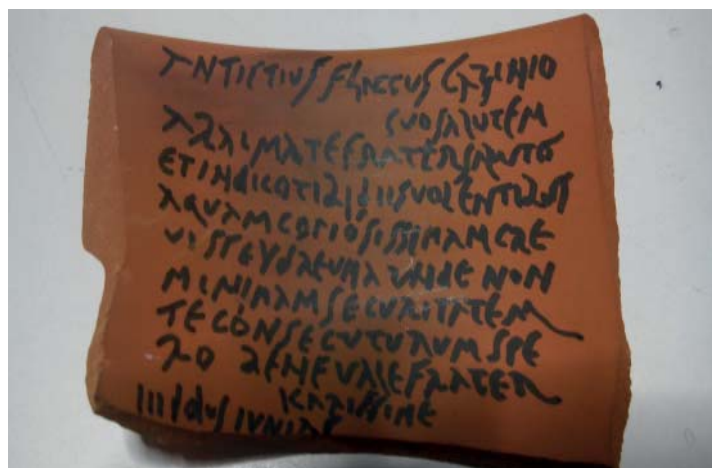


Fig. 35. Recreación del óstrakon de Antistio (Mons Claudianus).

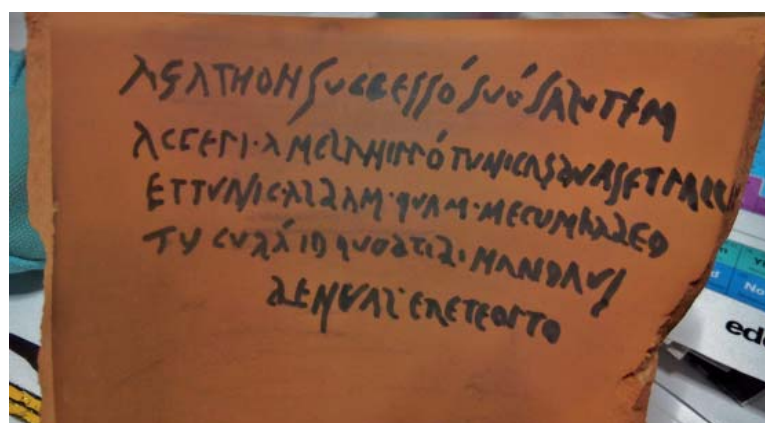


Fig. 36. Recreación del óstrakon de Agatón (Mons Cladianus).

